HIỆP ƯỚC

HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC
GIỮA
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
NƯỚC MÔNG CỔ

Nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Mông Cổ (sau đây được gọi là hai Bên ký kết)

Mong muốn tiếp tục làm sâu sắc và phát triển quan hệ hữu nghị và hợp tác truyền thống giữa nhân dân hai nước;

Khẳng định tuân thủ mục đích và các nguyên tắc của Hiến chương Liên Hiệp Quốc;

Nhận thức tầm quan trọng của việc củng cố hoà bình, ổn định, tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau và hợp tác ở Châu Á và trên thế giới;

Đã thoả thuận những điều sau đây:

Điều 1

Hai Bên ký kết sẽ phát triển các mối quan hệ với nhau trên cơ sở những nguyên tắc đã được pháp luật quốc tế thừa nhận như tôn trọng độc lập và chủ quyền của nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, hợp tác bình đẳng và cùng có lợi, giải quyết các tranh chấp bằng thương lượng hoà bình.

Điều 2

Hai Bên ký kết sẽ phát triển sự hợp tác cùng có lợi trong các lĩnh vực chính trị, kinh tế, thương mại, khoa học, kỹ thuật, văn hoá, giáo dục, y tế, vận tải, bưu điện, thông tin và các vấn đề khác.

Điều 3

Hai Bên ký kết sẽ thường xuyên trao đổi ý kiến giữa Quốc hội và Chính phủ hai nước về các vấn đề quan hệ song phương và các vấn đề quốc tế cùng quan tâm.

Điều 4

Hai Bên ký kết sẽ hợp tác với nhau trong khuôn khổ Liên Hiệp Quốc và các tổ chức quốc tế khác nhằm góp phần vào sự nghiệp củng cố hoà bình, ổn định và phát triển ở khu vực Châu Á - Thái Bình Dương và trên thế giới.

Điều 5

Hai Bên ký kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi về kinh tế, tài chính và pháp lý cho việc phát triển quan hệ hợp tác bình đẳng và cùng có lợi trong lĩnh vực kinh tế và thương mại; ủng hộ sự hợp tác giữa các loại doanh nghiệp của hai nước; khuyến khích đầu tư và ủng hộ việc thiết lập các cơ sở liên doanh hai bên và với bên thứ ba.

Điều 6

Hai Bên ký kết sẽ ủng hộ việc thiết lập các quan hệ trực tiếp và việc ký các thoả thuận cụ thể giữa các tổ chức chính phủ và phi chính phủ của hai nước; khuyến khích các quan hệ hợp tác và kết nghĩa giữa các thành phố và các đơn vị hành chính khác của hai nước.

Điều 7

Hiệp ước này không bị ràng buộc bởi những cam kết của hai Bên ký kết trong các Hiệp ước và Hiệp định song phương hoặc đa phương mà hai Bên ký kết tham gia.

Điều 8

Hiệp ước này có giá trị 10 năm. Nếu một trong hai Bên ký kết không thông báo bằng văn bản cho phía Bên kia việc huỷ bỏ Hiệp ước 12 tháng trước khi hết hạn thì Hiệp ước này đương nhiên được gia hạn thêm từng 5 năm một.

Điều 9

Hiệp ước này sẽ được hai Bên ký kết phê chuẩn và sẽ có hiệu lực kể từ ngày trao đổi Thư phê chuẩn.

Điều 10

Kể từ ngày Hiệp ước này có hiệu lực, Hiệp ước hữu nghị và hợp tác giữa nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và nước Cộng hoà Nhân dân Mông Cổ được ký ngày 3 tháng 12 năm 1979 sẽ không còn giá trị.

Điều 11

Hiệp ước này được làm tại U-lan Ba-to ngày 17 tháng 4 năm 2000, thành hai bản bằng tiếng Việt Nam, tiếng Mông Cổ và tiếng Anh, các bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì sẽ căn cứ vào bản tiếng Anh.

THAY MẶT NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT NƯỚC MÔNG CỔ
Trần Đức Lương Chủ tịch nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam	N. Ba-ga-ban-di Tổng thống nước Mông Cổ

TREATY

ON FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND MONGOLIA

The Socialist Republic of Vietnam and Mongolia (hereinafter referred to as Contracting Parties)

Desiring further to deepen and develop traditional friendly relations and cooperation between peoples of the two countries,

Reaffirming the adherence to the purposes and principles of the United Nations Charter,

Mindful of the importance of strengthening of peace and stability and promoting atmosphere of mutual understanding and cooperation in Asia and the world,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop relations on the basis of universally recognized principles of international law such as respect for each other's sovereignty and independence, non-interference in internal affairs, equality, mutual benefit and peaceful solution of disputes.

Article 2

The Contracting Parties shall develop mutually beneficial cooperation in political, economic and commercial spheres and in the fields of science, technology, culture, education, health, transport, communication, information and others.

Article 3

The Contracting Parties shall regularly exchange views between the parliaments and governments on bilateral matters and international issues of mutual interest.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate within the framework of the United Nations and other international organizations in order to contribute to the cause of strengthening of peace, stability and development in the Asia-Pacific region and the world over.

Article 5

The Contracting Parties shall create favourable economic, financial and legal conditions for the development of equitable and mutually beneficial cooperation in the field of economy and trade, and promote the cooperation between the various economic entities of the two countries and encourage the investments and facilitate the establishment of joint ventures and companies with third part's participation.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the establishment of direct links between governmental and non-governmental organizations and the conclusion of agreements between them.

They shall encourage the cooperation and ties of relations between cities and other administrative units.

Article 7

Nothing in this Treaty will be construed to affect the obligations of the Contracting Parties under bilateral and multilateral treaties and agreements to which they are parties.

Article 8

This Treaty is concluded for a term of ten years. It will be automatically extended for successive terms of five years, provided that neither Contracting Party denounce it by a written notification at least 12 months before the expiry of the period.

Article 9

This Treaty is subject to ratification and will enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

Article 10

As from the date of the entry into force of the present Treaty, the "Treaty on friendship and cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and the Mongolian People's Republic, signed on 3rd December, 1979, shall cease to have an effect.

Article 11

Done at Ulaanbaatar on 17 April, 2000, in duplicate in the Vietnamese, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of provisions of the Treaty, the English text shall prevail.

FOR
THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM

Tran Duc Luong

FOR MONGOLIA

N. Bagabandi